



REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)

760-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP

All Interested	DATE: October 28, 2020
	REFERENCE: 760-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP

Dear Sir / Madam:

We kindly request you to submit your quotation for procurement of **Development of a prototype and software requirement specification for the official site of the territorial unit**, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2.

Quotations may be submitted on or before **11:59 (Kyiv time) November 11, 2020** and via *e-mail* to the address below:

United Nations Development Programme
tenders.ua@undp.org
Procurement Unit

Quotations submitted by email must be limited to a maximum **of 20 MB**, virus-free and no more than 5 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotations shall be rejected.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Please ensure that you received an autoreply from above-mentioned e-mail address indicating that the message was received. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are signed and in the .pdf format, and free from any virus or corrupted files.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned services:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010]	n/a
Customs clearance, if needed, shall be done by	n/a
Exact Address/es of Delivery Location/s (identify all, if multiple)	n/a

Latest Expected Delivery Date and Time <i>(if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Services must be carried out within 2 (two) months (as per Terms of Reference, Annex 1) from start of assignment.	
Delivery Schedule	<input checked="" type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/> Not Required	
Packing Requirements	n/a	
Mode of Transport	<input type="checkbox"/> AIR	<input type="checkbox"/> LAND
	<input type="checkbox"/> SEA	<input type="checkbox"/> OTHER <i>[pls. specify]</i>
Preferred Currency of Quotation¹	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars. Due to fluctuations in the national currency, it is recommended to indicate the price in dollars as risk mitigation measure. <input type="checkbox"/> Euro <input checked="" type="checkbox"/> Local Currency: UAH	
Value Added Tax on Price Quotation	<input type="checkbox"/> Must be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes (<i>VAT amount should be clearly indicated in a separate line</i>) <input checked="" type="checkbox"/> Must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes	
After-sales services required	<input checked="" type="checkbox"/> As per Terms of Reference, Annex 1.	
Deadline for the Submission of Quotation	11:59, Wednesday, November 11, 2020 Kyiv time	
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language	<input checked="" type="checkbox"/> Ukrainian	
Documents to be submitted²	<input checked="" type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 (Tables 1, 2, 3, 4) and in accordance with the list of requirements in Annex 1. <input type="checkbox"/> A statement whether any import or export licenses are required in respect of the goods to be purchased including any restrictions on the country of origin, use/dual use nature of goods or services, including and disposition to end users. <input checked="" type="checkbox"/> Copy of Latest Business Registration Certificate and Tax Registration certificate (not mandatory on submission stage but will be required if Offeror is selected for contract award). In case a group of experts decides to apply, a letter of affiliation with an officially registered organization (which will be the Contractor in case of contract award) shall be provided. <input checked="" type="checkbox"/> Quality Certificates (ISO, etc.) if available. <input checked="" type="checkbox"/> Company profile, indicating at least 4 (four) years of relevant experience in developing websites.	

¹ Local vendors must comply with any applicable laws regarding doing business in other currencies. Conversion of currency into the UNDP preferred currency, if the offer is quoted differently from what is required, shall be based only on UN Operational Exchange Rate prevailing at the time of UNDP's issuance of Purchase Order

² The second point in this list are mandatory for the supply of imported goods

	<input checked="" type="checkbox"/> Organization's portfolio, which outlines previous experience in implementing similar projects and at least 2 (two) relevant projects proving experience in developing the websites for territorial units of similar complexity level (links are acceptable) <input checked="" type="checkbox"/> At least 2 (two) recommendation letters from previous partners, proving experience of working with state and international organizations.
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date	<input checked="" type="checkbox"/> 60 days In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation.
Partial Quotes	<input checked="" type="checkbox"/> Not permitted <input type="checkbox"/> Permitted – The offers may be submitted to different Lots
Payment Terms³	<input type="checkbox"/> 100% upon complete delivery <input checked="" type="checkbox"/> Others: - 20% of total works shall be paid upon the completion of the focus group research phase as per Terms of Reference, Annex 1 based on invoice and act of completed services. - 50% of total works shall be paid upon the completion of prototype development phase, Output 2 as per Terms of Reference, Annex 1 based on invoice and act of completed services. - 30% of total works shall be paid upon the completion of Software Requirements Specification development phase, Outputs 3-6 as per Terms of Reference, Annex 1 based on invoice and act of completed services.
Evaluation Criteria	<input checked="" type="checkbox"/> Technical responsiveness/Full compliance with requirements and lowest price ⁴ <i>Submitted offers will be reviewed on "Pass" or "Fail" basis to determine compliance with the below criteria/requirement/s:</i> Administrative Requirements: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Offers must be submitted within the stipulated deadline. ✓ Offers must meet required Offer Validity. ✓ Offers have been signed by the proper authority. ✓ Offers include requested company/organization documentation as mentioned above in «Documents to be submitted section». ✓ Officially registered company (for Ukrainian companies – company should be registered in the territory controlled by the government of Ukraine). ✓ Full acceptance of the Contract General Terms and Conditions. Technical requirements: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Proven experience of working with state and international organizations (at least 2 (two) recommendation letters from previous partners) ✓ At least 4 (four) years of relevant experience in developing websites. ✓ At least 2 (two) relevant projects proving experience in developing the websites for territorial units of similar complexity level (links are acceptable).
UNDP will award to:	<input checked="" type="checkbox"/> One supplier <input type="checkbox"/> One or more Supplier, depending on the following factors (according to Lots):

³ UNDP preference is not to pay advanced amount upon signing of contract. If vendor strictly requires advanced payment, it will be limited only up to 20% of the total price quoted. For any higher percentage, or advanced payment of \$30,000 or higher, UNDP shall require the vendor to submit a bank guarantee or bank cheque payable to UNDP, in the same amount as the advanced payment made by UNDP to the vendor.

⁴ UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications.

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Respectively per each Lot ✓ The general combination of the lowest prices for all lots, based on different combinations of award contracts ✓ Regardless of the ability to execute work on more than one lot, UNDP can at its discretion to award a contract to other parties for the purpose of reduce the risk of work. ✓ If the bidder submits an offer more, than 1 lot, UNDP reserves the right to request additional information from the participant confirming the ability to deliver goods on both Lots.
Type of Contract to be Signed	<input checked="" type="checkbox"/> Purchase Order <input checked="" type="checkbox"/> Contract for Goods and/or Services
Special conditions of Contract	<input checked="" type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 30 days <input checked="" type="checkbox"/> Others Liquidated damages: up to 0.1% of total contract amount per each day of delay may be applied on discretion of UNDP.
Conditions for Release of Payment	<input checked="" type="checkbox"/> Mutual Written Acceptance of Goods/Services based on full compliance with RFQ requirements. Upon provision of originals of invoice, act of acceptance and tax invoice (if applicable).
Annexes to this RFQ	<input checked="" type="checkbox"/> Specification (Annex 1) <input checked="" type="checkbox"/> Form for Submitting Supplier's Quotation (Annex 2) <input checked="" type="checkbox"/> Contract for goods and/or services (Annex 3) <input checked="" type="checkbox"/> General Terms and Conditions to Contracts (Annex 4) / Special Conditions - Available through the Link: https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) shall be grounds for disqualification from this procurement process.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)	<i>Procurement Unit UNDP Ukraine procurement.rpp.ua@undp.org</i> Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers.

Goods/services offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected.

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods/services in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At

the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods/services, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions.

Any Purchase Order/Contract that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/protest-and-sanctions.html>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : https://procurement-notices.undp.org/view_file.cfm?doc_id=198806

Thank you and we look forward to receiving your quotation.

Sincerely yours,

Sergei Mostovoy

Mr. Sergei Mostovoy
a.i. Operations Manager
October 28, 2020

AD

**Annex 1****TERMS OF REFERENCE**

Programme title: United Nations Recovery and Peacebuilding Programme

Description of assignment: Development of a prototype and software requirement specification for the official site of the territorial unit

Starting date: October 2020

Duration of assignment: 2 months

Supervisor's functional post: Community Security and Social Cohesion Specialist, UN Recovery and Peace Building Programme.

I. Project description

The UN Recovery and Peace Building Programme (UN RPP) is a multi-donor funded framework programme formulated and led by the UN Development Programme (UNDP) in collaboration with the Government of Ukraine and in cooperation with a number of partnering UN agencies (UN Women, FAO, UNFPA).

The UN RPP was designed to respond to, and mitigate, the causes and effects of the conflict. This programme provides for three areas: 1) economic recovery and restoration of critical infrastructure; 2) support for local governance and related capacity building; 3) community security and social cohesion.

UN RPP is intended to enhance active participation of citizens and to support the collaboration between actors for policy-making purposes within the political processes of all stages of governance. In 2019 the United Nations Recovery and Peacebuilding Programme supported activities in Donetsk and Luhansk oblasts aimed at capacity development – including awareness raising and field study – in e-participation at hromada and oblast level. The results of the study showed that the level of openness of local government websites to civic participation is extremely low. In order to implement e-participation practices in the system of interaction between government and citizens, the program plans to develop a prototype site of a local government, which has the corresponding functions embedded.

II. Main goal and objectives of assignment

The main goal of the assignment is the development of a prototype and software requirements specification of the official website of the territorial unit (Amalgamated Territorial Hromada (ATH)) which is controlled by the executive body and is a tool for informing and involving citizens in online interaction (including information, consultation and

cooperation) with local government. The Contractor undertakes to provide a prototype for the development of the website in accordance with the principles described in this document.

For the above-mentioned goal, following objectives should be achieved:

1. Development of a prototype of the main sections of the website and website user's personal cabinet.
2. Development of a Software Requirements Specification.

Basic requirements for the website prototype:

- The prototype should be clickable, ideas revealed about the structure of the site, navigation, location and interaction of icons, buttons, titles, images, videos, text.
- Adaptation of prototype pages for extensions - 1280px (desktop), 360px (mobile devices).
- The structure of the designed website should be adapted to the needs of the territorial unit, i.e. it should consist of components that can be enabled / disabled if needed, as well as provide for further scaling of the project.
- The interface of the future website should be user-friendly and intuitive. Forms of entering information should reduce the likelihood of user errors when working with the system, provide tips.
- When designing, consider the need to adapt the site interface for use by visually impaired people in accordance with international recommendations and requirements for the creation (modernization) of official websites (web portals) of executive authorities (Annex 1).

Software Requirements Specification should be implemented on the basis of the proposed website structure for the territorial unit - the prototype of the main sections and the site cabinet in the form of a text document.

Software Requirements Specification must include:

- General provisions and project description.
- Technical requirements for software functionality.
- Description of the interfaces of the website pages and the cabinet.

III. Scope of work and expected outputs

To achieve this aim, the Contractor will perform the following tasks:

- 1. To conduct at least 6 (six) focus-groups using online platforms (Skype, Zoom) with representatives of local authorities, UN RPP Programme specialists and citizens of at least 2 (two) localities (should be agreed with Programme specialist, UN RPP). The list of localities will be provided by UN RPP.**

The aim of the focus groups is to collect information on website users expectations and needs to specify the planned website functions.

It is expected that the Contractor will conduct focus groups with IT specialists and authority officers from each local Council of respective locality, local activists and representatives of UN RPP. It is expected that focus groups will include at least:

- 1 (one) IT specialist and 1 (one) authority representative from each local Council of respective locality. Totally – at least 4 (four) representatives (list is to be agreed with UNRPP).
- 8 (eight) local citizens from respective locality. Totally – at least 16 (two) representatives (list is to be agreed with UNRPP).
- 4 (four) representatives of UNRPP list is to be provided by UNRPP.

The duration of a focus-group research meeting should be 3 (three) hours least.

- 2. To develop a prototype of the main sections of the website and site user's personal cabinet.**

The website functions structure must be developed on the principle of the citizens participation, which states that the residents of administrative entity have the right to participate and influence the activities of their local

government. To help people to exercise such a right in practice, the website prototype must contain channels and tools to influence decision-making. It is proposed to create an eco-system of tools, depending on the form and objectives of involving citizens in the processes of democratic governance.

The system of local e-democracy tools to be embedded in the prototype:

Tool 1. Informing about opportunities for participation. The section contains constantly updated information for residents on how decisions are prepared and made, i.e. the description of decision-making procedures and the role of citizens. It is important to present such information as clearly and simply as possible, for example, in the form of dynamic animation. To do this, the local authorities must work with the public and decide on the content and format of such information. The description of such procedures may include areas such as participatory budgeting procedures, data disclosure, public hearings and consultations).

Tool 2. Nomination and discussion of initiatives. The section provides the opportunity to publish and discuss initiatives by residents in a free form, including the submission of complaints and applications in a free form. This is a widespread form of making statements, proposals, ideas, which must relate to local problems. It is important to provide the possibility of voting for or against and in case of popularity of certain ideas to oblige the authorities to publicly respond to them (it is necessary to decide how many votes are needed for this), but are not obliged to make specific decisions. It is important to create a repository of all expressed proposals, initiatives, ideas and the ability to search for them by keywords. The tool also includes Group Chat (discussion) under each specific topic. Group chats can be opened by both contact persons in organizations and moderators.

Tool 3. Youth ideas section. The section is designed to promote ideas by young people.

Objectives of the tool:

- support interaction and cooperation between youth and the municipality, educational institutions, organizations or other entities;
- to express, discuss and consider the views of young people in decision-making;
- to give young people an unlimited and equal opportunity to be heard;
- to give young people the opportunity to follow the fate of their ideas and solutions.

Two main sub-sections:

Sub-Section (I): Suggest the idea:

- Nomination of ideas (write an idea) by individual young people;
- Nomination of ideas by public organizations;
- Nomination of ideas by influential groups or bloggers (influencers);
- Nomination of ideas by schools;
- Nomination of ideas by individual locality;
- Nomination of ideas by locality settlements.

Sub-Section (II): Look up for ideas (search).

Putting ideas can involve three main stages:

- publication of an idea;
- commenting, additional questions, voting (for / against);
- official answer: if the idea receives a certain number of votes (for example, more than 50%), it is passed to experts for a qualified assessment of feasibility, usefulness (thus, site moderators should have access to expert knowledge).

The current status of the idea should be visible: once the idea is processed and the decision or response is received, it is recorded along with the idea.

The tool should contain clear instructions for using the services, in particular:

- How the service works
- What help is needed
- Rules
- Terms of use for organizations

- Instructions for use

Tool 4. Consultations with citizens. The section provides an opportunity to consult with residents on local issues, including in the preparation of decisions. As all planned local council decisions must go through an online public consultation procedure, it is necessary to embed a tool, that facilitates such an interaction, including an explanation of the purposes for consultations requests to be published.

It is important that specific local council units that ask people's opinions should be visible to users. The possibility to assess the work of the authorities in terms of the scope and quality should be provided.

A clear procedure and format (template) for council's responses to citizens opinions should be developed, including the publication of collected propositions summary and results of the assessment of their feasibility. An assistant 'tone analysis' system should be provided to show the agree/disagree ratio. The answers must be published.

It is important to provide chatbots aimed at facilitating the consultations. The tool should provide the opportunity to remotely participate in public hearings and influence their outcome. For example, any resident of locality should have possibility to:

- become a registered participant in the hearings;
- participate in the formation of the hearing plan and the formation of priority issues for public discussion;
- to participate in the discussion of issues, hearings through a specific procedure in accordance with the rules established together with civil society;
- to receive an obligatory answer from community administrations to the questions asked by citizens both during hearings and at the stage of preparation;
- automatically record the opinions of citizens on the "wall" of hearings (transcript),
- to take part in voting during hearings;
- ensure monitoring (progress tracking) of decisions made, including regular reporting

Tool 5. Citizens Survey (feedback channel) during the preparation of decisions. The section provides an opportunity to interview locality residents to find out their attitude to local problems. It is important at an early stage of preparation to specify the ways to solve the problem. The time spent on the answers was not interested in more than 10-15 minutes (no more than 20 questions). The survey must be anonymous. The organizer is usually the authority. All answers must be published on the website.

Tool 6. Decision-making by the Citizens' jury at the local level. The section gives citizens the opportunity to make informed decisions based on all opinions in accordance with the rules (rule-based decision-making). It should be possible for the authorities to ask citizens to decide on the specific issues by themselves, so that it suits all those who are interested in participating in such a jury (for example, making decisions on the selection of participation budgets). The tool should work by alternating discussion and voting procedures to find the best solution on which voters agree. It is proposed to implement majority and positional methods of choosing a solution to the problem, which are either proposed in advance or proposed by the participants:

- Majoritarian method. Citizens are invited to choose from a series of specific (binary) problem-solving options; for example, when discussing participation budgets, citizens can discuss and vote for one of five projects. Selection takes place in several rounds until the results become stable. During each round, the jury members compare the projects and choose one of two in turn: choice among 1 and 2, 3, 4, 5; choice among 2 and 3, 4, 5; choice among 3 and 4, 5; choice between 4 and 5. There are a number of options, which participants discuss, explaining their choice and giving arguments. Then a second round is held to find out if preferences have changed compared to the first round. The procedure repeats until the results stop changing and so the final projects rating could be composed.
- Positioning method. Citizens give each project points 1 to 5 and choose the option that collects the most points by a simple summation. The results are discussed and the next round is held, as in the previous case.
- Direct voting method (without comparing options with each other). Residents vote for one of the best projects. The winner is the option with the maximum number of votes.

The prototype should also include other necessary sections provided by the requirements (Annex 1) and additional functions that shall be indicated by participants of the focus-groups. The final list should be proposed by the contractor and agreed with UNDP.

3. To Develop of a Software Requirements Specification

The Software Requirements Specification should be implemented on the basis of the designed site structure for the territorial unit - the prototype of the main sections and the user's cabinet, in the form of a text document, .docx format, in Ukrainian.

The document must include:

- general provisions: purpose of the document, terminology
- general description of the project: goal, objectives, target audience
- technical requirements for software functionality
- security requirements, logging
- server requirements
- description of the interfaces of the site pages and the cabinet: a description of all components and their relationship
- description of modules and entities of the site's functionality: management, structure, capabilities
- a description of the functionality of the site cabinet: a description of the components, capabilities, a description of the functionality of electronic applications of citizens
- a description of the logic for saving personal data of site users
- the logic of the site search functionality
- a description of the management capabilities of the administrative panel of the site
- description of integration with external services
- SEO requirements,
- requirements for the mobile version of the site.

The list of the e-participation tools to be described in the document:

Tool 1. Informing about opportunities for participation.

Tool 2. Nomination and discussion of initiatives.

Tool 3. Youth ideas section.

Tool 4. Consultations with citizens.

Tool 5. Citizens Survey (feedback channel) during the preparation of decisions.

Tool 6. Decision-making by the Citizens' jury at the local level.

The Software Requirements Specification should also include requirements for other necessary sections provided by law (Annex 1) and based on the agreement with the site users that took part in focus groups. The final list should be proposed by the contractor and agreed with UNDP.

Table 1. Expected outputs

Outputs	Deadline
1. At least 6 (six) focus groups conducted and analytical report on the focus-groups results is submitted and approved by UNDP	1 week from start of the assignment
2. Prototypes of the main sections of the site and user's office are developed and approved by UNDP	4 weeks from start of the assignment
3. General provisions, requirements for the software functionality, for server and security are developed and approved by UNDP	5 weeks from start of the assignment
4. Requirements for the interfaces of the site pages, the cabinet and modules and entities of the site's functionality are developed and approved by UNDP	6 weeks from start of the assignment
5. Description of the management capabilities of the administrative panel of the site, integration with external services and SEO requirements are developed and approved by UNDP	7 weeks from start of the assignment
6. Requirements for local e-participation tools are developed and approved by UNDP	8 weeks from start of the assignment

IV. Requirements for Monitoring/Reporting

The intermediate and final results will be accepted by the Community Security and Social Cohesion Specialist. Final decision with regards to services acceptance belongs to UNDP.

The payment shall be made within 30 days upon acceptance of services provided based on quality control and recommendations. UNDP will be the ultimate authorities to control the quality of work results and assess the Contractor's performance during the assignment. The Contractor shall comply with the quality assurance system of UNDP, and provide the necessary information, reports and statistics according to a preliminary determined schedule or as soon as possible (within a reasonable period of time).

V. Experience and Qualification Requirements

The minimum Contractor requirements (team, consortium, expert group):

- Officially registered organization (commercial or non-profit). In case a group of experts decides to apply, a letter of affiliation with an officially registered organization (which will be the Contractor in case of contract award) shall be provided.
- Proven experience of working with state and international organizations (at least 2 (two) recommendation letters from previous partners).
- At least 4 (four) years of relevant experience in developing websites.
- At least 2 (two) relevant projects proving experience in developing the websites for territorial units of similar complexity level (links are acceptable).

Documents to be submitted with the offer:

<input checked="" type="checkbox"/>	A copy of the certificate/extract from the Unified State Register of Legal Entities and Private Entrepreneurs.
<input checked="" type="checkbox"/>	Organization's profile (date of creation, place of registration, principal place of business, description and qualification, size, number of staff/consultants, relevant certifications).
<input checked="" type="checkbox"/>	At least 2 (two) recommendation letters from previous partners, proving experience of working with state and international organizations
<input checked="" type="checkbox"/>	Organization's portfolio, which outlines previous experience in implementing similar projects and examples of 2 (two) relevant projects proving experience in developing the websites for territorial units of similar complexity level (links are acceptable)

VI. Evaluation method / Evaluation criteria

- ☒ Lowest price and technically compliant offer

Contract award shall be made to the Contractors whose offer has been evaluated and determined as:

- Responsive/compliant/acceptable, fully meeting qualification criteria below:
 - Proven experience of working with state and international organizations (at least 2 (two) recommendation letters from previous partners) – pass/fail.
 - At least 4 (four) years of relevant experience in developing websites – pass/fail.
 - At least 2 (two) relevant projects proving experience in developing the websites for territorial units of similar complexity level (links are acceptable) – pass/fail.
- Offering the lowest price.

VII. Price offer and payment schedule

- The contract value shall remain fixed for the duration of the contract.
- Bidders shall include all costs associated with the execution of works in their price offer (such as transportation, staff salary, production costs, catering, etc.).
- Payments shall be distributed as follows:
 - 20% of total works shall be paid upon the completion of the focus group research phase, Output 1.
 - 50% of total works shall be paid upon the completion of prototype development phase, Output 2.
 - 30% of total works shall be paid upon the completion of Software Requirements Specification development phase, Outputs 3-6.

A. Cost Breakdown per Deliverables

The key steps and a description of the results that must be obtained in the specified time frames are listed below.

The contractor is invited to assess the complexity of work on the implementation by each of these stages, and to offer the customer the preferred percentage of the total proposed value of the agreement

The bidders shall submit their proposals according to the template given below. All costs associated with the implementation of services shall be included in the financial proposal (e.g., travel costs, staff salaries, accommodation, etc.). The applicants will submit their financial proposals according to the following template:

#	Activity	Percentage of Price (Weight for payment)	Price without VAT, indicate currency
1	Output 1	20%	
2	Output 2	50%	
4	Output 3-6	30%	
TOTAL without VAT, indicate currency		100%	

B. Cost Breakdown by Cost Component

The bidders are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for each deliverable based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed to add new deliverables to the scope of Services.

#	Brief description of the output expected	Price per unit without VAT, indicate currency	Cost without VAT, indicate currency
1	At least 6 (six) focus groups conducted and analytical report on the focus-groups results is submitted and approved by UNDP		
2	Prototypes of the main sections of the site and user's office are developed and approved by UNDP		
3	General provisions, requirements for the software functionality, for server and security are developed and approved by UNDP		
4	Requirements for the interfaces of the site pages, the cabinet and modules and entities of the site's functionality are developed and approved by UNDP		
5	Description of the management capabilities of the		

	administrative panel of the site, integration with external services and SEO requirements are developed and approved by UNDP		
6	Requirements for local e-participation tools are developed and approved by UNDP		
Total without VAT, indicate currency			

Annex 1 to the TERMS OF REFERENCE**ВИМОГИ****щодо створення (модернізації) офіційних веб-сайтів (веб-порталів) органів виконавчої влади**

(в редакції постанови Кабінету Міністрів України
від 12 червня 2019 р. N 493)

Загальні положення

1. Офіційний веб-сайт (веб-портал) органу виконавчої влади та офіційні веб-ресурси, що пов'язані з діяльністю органу виконавчої влади (далі - офіційний веб-сайт), повинні бути розміщеними в домені GOV.UA та у разі потреби у домені.UKR.

Домен, на якому розміщений офіційний веб-сайт, повинен бути підписаний із застосуванням технології захисту доменних імен DNSSEC.

Обмін інформації з офіційним веб-сайтом та доменне ім'я, на якому розміщений офіційний веб-сайт, повинні бути захищеними за допомогою кваліфікованого сертифіката автентифікації веб-сайту з дотриманням положень [статті 21 Закону України "Про електронні довірчі послуги"](#).

2. Вміст офіційного веб-сайту повинен бути структурованим, логічним, зрозумілим та легким для читання.

3. Дизайн офіційного веб-сайту повинен відповідати цим вимогам (далі - дизайн-код) та враховувати рекомендації щодо розробки та модернізації офіційних веб-сайтів, розроблених Державним агентством з питань електронного урядування.

4. Офіційні веб-сайти повинні бути доступними для користувачів з порушеннями зору, слуху, опорно-рухового апарату, мовлення та інтелектуального розвитку, а також з різними комбінаціями порушень відповідно до ДСТУ ISO/IEC 40500:2015 "Інформаційні технології. Настанова з доступності веб-контенту W3C (WCAG) 2.0" не нижче рівня AA.

5. Терміни, що вживаються у цих вимогах, мають таке значення:

1) адаптивна сітка - сітка, в основу якої покладена розмітка з відносною, а не фіксованою шириною, що дає змогу елементам веб-сторінки змінювати свої розміри, розміщуючись на екрані будь-якої ширини;

2) атрибут alt - мовою розмітки HTML визначає альтернативний текст для зображень, який використовується веб-браузером у разі, коли зображення не відображається;

3) заголовки рівнів від h1 до h4 - мовою розмітки HTML заголовки різного рівня, які вказують на рівень ієрархії (важливість) текстового блоку в структурі сторінки офіційного веб-сайту;

4) кегль - основна розмірна характеристика шрифту, позначається цифрою, визначається відстанню між верхнім і нижнім виносними елементами;

5) колір у форматі HEX (hexadecimal) - мовою розмітки HTML шістнадцятирічне позначення кольору;

6) компонент навігаційного ланцюга - допоміжний механізм навігації, що використовується в інтерфейсі офіційного веб-сайту, призначенням якого є надання користувачеві можливості відстежувати своє місцеперебування в структурі офіційного веб-сайту. На веб-сторінках навігаційні ланцюги відтворюються горизонтально у верхній частині веб-сторінки, нижче будь-яких заголовків або панелей інструментів та показують гіперпосилання на попередні веб-сторінки;

7) маркування фокусу - візуальне відображення виділеного вмісту елементу інтерфейсу;

8) метадані - це набір допустимих структурованих описів, які доступні в явному вигляді і призначення яких - допомогти знайти об'єкт;

9) модульна сітка - сукупність невидимих прямих ліній, вздовж довжини яких розміщені елементи веб-сторінки, що дає змогу забезпечувати візуальний зв'язок між окремими блоками і зберігати єдиний дизайн під час переходу від однієї сторінки офіційного веб-сайту до іншої;

10) піктограма - елемент графічного інтерфейсу, невелике зображення, що репрезентує застосунок, файл, теку, вікно;

11) радіальний градієнт кольору - це перехід від одного кольору до іншого, що виходить з однієї точки (центру градієнта) і рівномірно розподіляється назовні, утворюючи форму кола;

12) типографія офіційного веб-сайту - оформлення текстової інформації, що розміщена на сторінках офіційного веб-сайту (шрифти, параметри набору, способи розміщення на площині та компонування з іншими елементами);

13) фокус - наявність у відповідного елементу інтерфейсу виключної здатності управління вмістом веб-сторінки;

14) шапка офіційного веб-сайту - це верхня частина офіційного веб-сайту, яка, як правило, не змінюється під час перегляду інших сторінок та містить основну інформацію про даний веб-ресурс.

Інші терміни вживаються у значенні, наведеному в [Законі України "Про авторське право і суміжні права"](#) та ДСТУ ISO/IEC 40500:2015 "Інформаційні технології. Настанова з доступності веб-контенту W3C (WCAG) 2.0".

Дизайн-код офіційного веб-сайту

6. Офіційний веб-сайт повинен відповідати таким вимогам:

1) шапка офіційного веб-сайту:

для офіційного веб-сайту (веб-порталу) розташовується горизонтально вгорі кожної веб-сторінки офіційного веб-сайту;

для офіційного веб-ресурсу, пов'язаного з діяльністю органу виконавчої влади, дозволяється вертикальне розташування;

повинна бути виконана в синьому кольорі (#2D5CA6 (код кольору вказано у форматі (hexadecimal) з використанням радіального градієнта відтінків цього кольору;

повинна містити:

- графічний елемент інтерфейсу "gov.ua державні сайти України", який містить посилання на офіційні веб-сайти;

- малий Державний Герб України по центру шапки, у разі вертикального розміщення шапки малий Державний Герб України дозволяється розмістити окремо або як частину логотипу;

- назву органу виконавчої влади або назву офіційного веб-сайту нижче малого Державного Герба України по центру шапки;

у разі горизонтального розташування повинна містити горизонтальне меню офіційного веб-сайту (елемент інтерфейсу), що містить не більш як вісім пунктів (гіперпосилань на розділи офіційного веб-сайту), кожен з яких має підпункти, розміщені в три або чотири колонки;

2) всі веб-сторінки офіційного веб-сайту повинні містити компонент навігаційного ланцюга, який горизонтально розміщується під шапкою веб-сторінки і вказує на розміщення активної веб-сторінки в структурі офіційного веб-сайту та містить гіперпосилання на веб-сторінки з верхніх рівнів ієрархії структури офіційного веб-сайту;

3) використовувати системи тегів для розподілу матеріалів за категоріями на офіційному веб-сайті за тематикою з урахуванням сфери повноважень відповідного органу виконавчої влади;

4) використовувати шрифт Proba Pro для тексту веб-сторінок офіційного веб-сайту, а у накресленнях - Regular, SemiBold та Bold;

5) використовувати кольорову палітру, яка включає відтінки синього, сірого та білий кольори, обов'язковими основними кольорами повинні бути:

відтінки синього: #2D5CA6 (посилання, навігація); #234161 (посилання під час наведення);

відтінки сірого: #6D727C (другорядний текст); #C2C5CB (граничі, неактивні елементи); #F5F7FA (фон виділених блоків);

білий: #FFFFFF (основний фон веб-сторінки);

чорний: #1D1D1B (кольори основного тексту, заголовків);

жовтий: #FFE358 (кнопки, блоки інформації, що потребують привернення уваги користувача);

фіолетовий: #552C92 (відвідані посилання);

червоний: #FF0000 (сповіщення про помилки).

Елементи інтерфейсу офіційних веб-сайтів

7. Типографія офіційного веб-сайту повинна відповідати таким вимогам:

1) використовувати заголовки рівнів від h1 до h4 під час формування структури веб-сторінок офіційного веб-сайту, при цьому кожна веб-сторінка повинна містити лише один заголовок рівня h1;

2) шрифт основного тексту - не менш як 16 пікселів;

3) міжрядковий інтервал - у 1,5 рази більший, ніж розмір шрифту;

4) вирівнювання основного тексту - по лівому краю;

5) довжина рядка - не менше 40 та не більше 80 символів;

6) ширина текстового блоку - до 750 пікселів;

7) абзаци повинні відокремлюватися один від одного відступами, вдвічі більшими, ніж розмір шрифту;

8) не допускається одночасне використання в тексті підкреслення, курсиву та заголовних літер.

8. Рекомендована максимальна ширина веб-сторінки становить 1170 пікселів, яка у разі потреби може бути збільшена.

9. Розмір шрифту тексту, за винятком титрів, повинен змінюватися в межах до 200 відсотків без використання допоміжних технологій та втрати інформаційного наповнення або функціональності офіційного веб-сайту.

10. Елементи інтерфейсу розміщуються на сторінці офіційного веб-сайту через серію рядків та колонок з використанням модульної сітки. Рекомендовано використовувати 12-колонкову адаптивну сітку.

11. Відступи між елементами інтерфейсу повинні бути кратними 5 пікселям. Відступ вмісту від меж екрану - не менше 15 пікселів для мобільного екрану та 30 пікселів для монітору.

Кольори

12. Кольори офіційного веб-сайту повинні бути контрастними та використовуватися в комбінації з формою та текстом. Колір не повинен бути єдиним візуальним засобом передачі інформації, що вказує на дію або вирізняє елемент серед інших.

Основними кольорами повинні бути кольори відповідно до підпункту 5 пункту 7 цих вимог.

Не допускається використання схожих та яскравих кольорів.

13. Під час використання світлих відтінків кольорів непрозорість повинна становити 75 та/або 50 відсотків.

14. Веб-сторінки офіційного веб-сайту повинні бути адаптованими для перегляду без прив'язки до кольору.

Зображення, аудіо- та відеовміст

15. Графічний вміст, який є частиною оформлення, форматування або невидимий для користувачів, повинен містити атрибут alt з порожнім значенням.

16. Графічні елементи керування (піктограми, іконки, фотографії та ілюстрації) повинні дублюватися текстовими елементами та містити атрибут alt, який повинен описувати функціонал елементу керування.

Піктограми, іконки, інші графічні елементи та аудіоматеріали, які використовуються на офіційному веб-сайті, повинні розповсюджуватися відповідно до вимог законодавства з питань інтелектуальної власності та бути зрозумілими і простими. Рекомендовано віддавати перевагу векторній графіці.

На головній веб-сторінці офіційних веб-сайтів не допускається одночасне використання великої кількості зображень, призначення яких полягає в оформленні веб-сторінки та/або містять великі обсяги тексту. Рекомендовано надавати перевагу структурованим текстовим даним та умовним малюнкам із зображенням дій, явищ, предметів.

17. Зображення повинно містити підпис, що розміщується безпосередньо під ним.

18. Аудіо- та відеоматеріали повинні супроводжуватися текстом, еквівалентним інформації, що містить аудіо- та відеозапис. Інформація, розміщена в рухомій стрічці, графічні та мультимедійні матеріали повинні дублюватися за допомогою звичайного тексту.

19. Фотографії керівництва, співробітників тощо повинні відповідати таким вимогам:

фото повинне мати нейтральне світле тло та чітке зображення;

крупний план обличчя та плечей;

людина дивиться в об'єкти;

уникання ефектів червоних очей, відблиску окулярів, засвітлення чи затемнення.

Не рекомендується віддзеркалювати фото.

Формати вмісту

20. Документи, що розміщуються на офіційному веб-сайті, рекомендовано публікувати у форматі тексту безпосередньо на веб-сторінці та у разі потреби доповнювати файлами із зазначенням їх формату та розміру.

21. У разі відсутності інформації в текстовому форматі, яка опублікована безпосередньо на веб-сторінці, доданий файл повинен мати короткий текстовий опис та дані про його формат та розмір.

22. Нормативно-правові акти та проекти нормативно-правових актів розміщуються на офіційному веб-сайті у текстовому форматі на веб-сторінці, до якого у разі потреби може бути долучено файли інших форматів.

Тексти

23. Текст повинен бути простим і коротким. Текст необхідно розбивати на розділи із заголовками, абзацами, уникати довгих речень, складних слів і фраз, спеціальних термінів, а також не загальновживаних абревіатур. Рекомендована довжина речення повинна містити сім - дванадцять слів.

24. Коефіцієнт контрастності основного тексту становить не менше 4,5:1 відносно фону.

25. Не допускається використання малих кеглів та декоративних шрифтів.

Списки

26. Списки повинні створюватися за допомогою HTML-коду.

Відступи між елементами списку повинні бути більшими у 1,2 рази, ніж розмір шрифту.

27. Рекомендовано уникати вкладеності більше третього рівня для списків.

Форми введення інформації

28. Облaсті нaтискaння вкaзівним пристрoєм ввoду мaніпулятoром "мишa" пoвинні бути дoстaтнього рoзміру як нa мoнітoрі, тaк і нa мoбільних пристрoях.

Рекомендується використовувати облaсті нaтискaння вкaзівним пристрoєм ввoду мaніпулятoром "мишa" рoзміром не мeнш як 10 x 10 міліметрів. Між облaстями нaтискaння мaніпулятoром "мишa" рекомендується передбачати як мінімум 10 міліметрів.

29. Фoрми ввeдeння інфoрмaції пoвинні бути прoстими тa запитувати тільки нeобхідну інфoрмaцію.

Пoля ввoду інфoрмaції пoвинні бути підписаними, мaти кoрoткі, інфoрмaтивні тa oднoзнaчні нaзви, які рoзтaшoвуютьсa нaд пoлeм. Пoля ввoду інфoрмaції рeкoмeндoвaнo вирівнювати oднe під oдним, пo oднoму в рядoк, ширинa пoля пoвиннa відпoвідaти вмісту, який ввoдиться.

Для ввeдeння прізвишa, імені тa пo бaтькoві рeкoмeндoвaнo використовувати oднe пoлe ввeдeння.

Для ввeдeння дaти нaрoдження (дeнь, місяць, рік) нeобхідно використовувати відпoвідно три oкрeмих пoля ввeдeння. Для вибoру тoчнoї дaти aбo прoміжку дaт нeобхідно використовувати інтeгрований кaлeндaр.

30. Під чaс ввeдeння інфoрмaції кoристувaчaм нeобхідно нaдaвaти пoмітні тa зрoзумілі підписи тa/або інстpукції.

31. Пoмилки ввeдeння пoвинні виявлятися aвтoмaтичнo, і якщо відoмo, як їх випрaвити, тo кoристувaчeві пoвинні нaдaватися підкaзки щoдo їх випрaвлення.

32. У рaзі підтвeрдження дії, щo призвoдить дo зміни чи припинeння прaв тa/або oбoв'язків, здійснення фінaнсових тpанзaкцій, зміни aбo стирaння кoристувaцьких дaних, відпpавлення рeзультaтів тeстувaння, нeобхідно передбачити принаймні oдну з тaких мoжливoстей:

1) скaсування (відпpавлені дaні мoжнa пoвернути);

2) пeрeвіркa (дaні, ввeдeні кoристувaчeм, пeрeвіряються нa нaявність пoмилок, і кoристувaч мoжe їх випрaвити);

3) підтвeрдження (передбачeнo пeрeвіркy, підтвeрдження тa випрaвлення інфoрмaції пeрeд відпpавлeнням дaних).

Кeрoвaність

33. Нeобхідно зaбeзпeчити мoжливiсть кeрувaння інтeрфeйсом тa вмістoм виключнo зa дoпoмoгoю клaвіaтури з підтримкoю "пoeднaння клaвіш".

34. Для нaвігaції oфіційним вeб-сaйтoм зa дoпoмoгoю клaвіaтури нeобхідно зaбeзпeчити: пoмітнe мaркувaння фoкyсу для oбрaнoгo пoсилaння;

мoжливiсть пeрeхoду фoкyсу між пoсилaннями зa дoпoмoгoю клaвіші Tab;

мoжливiсть пeрeйти зa пoсилaнням, нaтиснувши клaвішу Enter.

35. Нe дoпyскaється зaстoсoвaння чaсoвих oбмeжeнь щoдo викoнaння фyнкцій нaвігaції тa/або інтeрaктивнoї взaємoдії кoристувaчa з oфіційним вeб-сaйтoм.

У рaзі aвтoмaтичнoгo прoгpавaння aудіoзaпису нa вeб-стoрінці тривaлістю пoнaд 3 сeкyнди пoвинeн бути пeрeдбaчeний мeхaнізм пaузи/зyпинки прoгpавaння тa/або yпрaвління гyчнiстю звyкy.

Для всіх динaмічних гpафічних eлeмeнтів (зoбрaжeнь, щo рyхaютьсa, мінaють кoлір, яскрaвiсть aбo циклічнo змінюютьсa) нeобхідно пeрeдбачити пaузу, зyпинкy тa віднoвлeння. Нe дoпyскaється нaявність eлeмeнтів, щo сплaхoвують бiльш як 3 рaзи в сeкyндy.

Для лyдeй із свiтлoчyтливoю eпілeпсією aбo підвищeнoю свiтлoчyтливiстю нeобхідно пeрeдбачити нaявність тeкстoвoгo oписy динaмічних гpафічних eлeмeнтів.

36. Кoмпoнeнти oфіційнoгo вeб-сaйтy пoвинні мaти зрoзумілі нaзви, нaвігaційні eлeмeнти, які пoвтoрюютьсa нa бaгaтьoх вeб-стoрінкaх тa oднaкoвo рoзтaшoвуютьсa, a кoмпoнeнти з oднaкoвoю фyнкційнaльністю - мaти oднaкoві нaзви тa oднaкoвий дизaйн.

Рeкoмeндoвaнo пeрeдбачити бiльшe oднoгo спoсoбy дістaтися нeобхіднoї вeб-стoрінки.

Пoсилaння

37. Пoсилaння пoвиннo відрізнaтися від сyцiльнoгo тeкстy кoльoрoм тa підкрeслeнням і мaти зрoзумілу нaзвy, щo oписyє зміст вeб-стoрінки чи дoкyмeнтa, нa який вeдe пoсилaння.

Викoристaння url-aдрeси зaмість нaзви пoсилaння дoзвoляється зa yмoви нaявнoсті її тeкстoвoгo oписy.

Пoсилaння нa внyтрішні рoздiли oфіційнoгo вeб-сaйтy пoвинні відкривaтися y тoмy ж вікні, a пoсилaння нa зoвнішні рeсyрси - y нoвoмy вікні.

Пoсилaння нa зoвнішні рeсyрси пoвинні пoзнaчaтися піктoгpaмoю aбo іншим зрoзумілим кoристувaчy спoсoбoм.

Кoлір відвідaних пoсилaнь пoвинeн відрізнaтися від нeвідвідaних.

Пpao інтeлeктуaльнoї влaснoсті нa вміст

38. Офіційний вeб-сaйт пoвинeн містити інфoрмaцію пpoo влaснoсті, якa: рoзтaшoвaнa внизу нa кoжній стoрінці із вмістoм тa пoмітнa;

ствeрджyє, щo мaтeріaли нa oфіційнoмy вeб-сaйтi є oб'єктaми пpao інтeлeктуaльнoї влaснoсті, якe зaхищaється відпoвідно дo зaкoнoдaвствa;

описує умови, за дотримання яких конкретний матеріал може бути використаний іншими особами.

39. Вміст офіційного веб-сайту повинен розповсюджуватися вільно за умови зазначення авторства.

Рекомендовано визначати порядок розповсюдження вмісту офіційного веб-сайту згідно з умовами публічної ліцензії Creative Commons Attribution 4.0 International license.

Адаптивність, коректність відображення офіційного веб-сайту на різних пристроях

40. Необхідно забезпечити максимальну сумісність вмісту з користувацькими додатками за допомогою HTML-коду, який відповідає стандартам та нормам Консорціуму Всесвітньої павутини (World Wide Web Consortium), для розмітки вмісту.

41. Користувачі повинні мати повнофункціональний доступ до необхідної інформації та функцій веб-порталу з використанням спеціалізованого апаратного та програмного забезпечення, в тому числі призначеного для користувачів з порушеннями зору, слуху, опорно-рухового апарату, мовлення та інтелектуального розвитку, а також з різними комбінаціями порушень та з використанням мобільних пристроїв.

42. Під час створення та модернізації офіційного веб-сайту необхідно застосовувати адаптивний дизайн та верстку.

Під адаптивним дизайном та версткою розуміється реалізація оптимального відображення інформації та взаємодії користувача з офіційним веб-сайтом незалежно від роздільної здатності та формату пристрою, з якого здійснюється перегляд веб-сторінки.

**Annex 2**

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION⁵
(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery⁶)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ Reference No. 760-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP:

TABLE 1: Brief Company Profile

BRIEF COMPANY PROFILE	
The Supplier must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following:	
Full registration name	
Year of foundation	
Legal status	If Consortium, please provide written confirmation from each member
Legal address	
Actual address	
Bank information	
VAT payer status	
Contact person name	
Contact person email	
Contact person phone	
Company's core activities	
Profile – describing the nature of business, field of expertise, licenses, certifications, accreditations (If any);	Please indicate here
Business Licenses – Registration Papers, Tax Payment Certification, etc	
Certificates and Accreditation	Please indicate here applicable including Quality Certificates, Patent Registrations, Environmental Sustainability Certificates, etc.

⁵ This serves as a guide to the Supplier in preparing the quotation and price schedule.

⁶ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes

Please provide contact details of at least 2 previous clients for reference	Please attach the signed reference letters (if any).
Company is not in the UN Security Council 1267/1989 List, UN Procurement Division List or Other UN Ineligibility List.	Please confirm (Answers: Yes, we are in the list/No, we are not in the list)

TABLE 2: A. Cost Breakdown per Deliverables

#	Activity	Percentage of Price (Weight for payment)	Price without VAT, indicate currency
1	Output 1	20%	
2	Output 2	50%	
4	Output 3-6	30%	
TOTAL without VAT, indicate currency		100%	

TABLE 3: A. Cost Breakdown by Cost Component

#	Brief description of the output expected	Price per unit without VAT, indicate currency	Cost without VAT, indicate currency
1	At least 6 (six) focus groups conducted and analytical report on the focus-groups results is submitted and approved by UNDP		
2	Prototypes of the main sections of the site and user's office are developed and approved by UNDP		
3	General provisions, requirements for the software functionality, for server and security are developed and approved by UNDP		
4	Requirements for the interfaces of the site pages, the cabinet and modules and entities of the site's functionality are developed and approved by UNDP		
5	Description of the management capabilities of the administrative panel of the site, integration with external services and SEO requirements are developed and approved by UNDP		
6	Requirements for local e-participation tools are developed and approved by UNDP		
Total without VAT, indicate currency			

TABLE 4: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements



Other Information pertaining to our Quotation are as follows:	Your Responses		
	<i>Yes, we will comply</i>	<i>No, we cannot comply</i>	<i>If you cannot comply, pls. indicate counter proposal</i>
Services must be carried out within 2 (two) months (as per Terms of Reference, Annex 1) from start of assignment.			
Compliance with Terms of Reference, Annex 1 requirements			
Validity of Quotation (min. 60 days)			

All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions. https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html			
---	--	--	--

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ.

[Name and Signature of the Supplier’s Authorized Person]
[Designation]
[Date]

Model Contract

 <p>Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____</p>	 <p>Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____</p>
1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна	1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: Ukraine
2. ПРООН <input checked="" type="checkbox"/> Запит цін <input checked="" type="checkbox"/> Запит пропозиції <input type="checkbox"/> Запрошення на участь у конкурсі <input type="checkbox"/> укладення прямих договорів Номер та дата:	2. UNDP <input checked="" type="checkbox"/> Request for Quotation <input type="checkbox"/> Request for Proposal <input type="checkbox"/> Invitation to Bid <input type="checkbox"/> direct contracting Number and Date:
3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):	3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):
4. Довгострокова угода: Ні	4. Long Term Agreement: No
5. Предмет Договору: <input checked="" type="checkbox"/> товари <input type="checkbox"/> послуги <input type="checkbox"/> товари <i>та</i> послуги	5. Subject Matter of the Contract: <input checked="" type="checkbox"/> goods <input type="checkbox"/> services <input type="checkbox"/> goods <i>and</i> services
6. Тип Послуг:	6. Type of Services:
7. Дата початку Договору:	7. Contract Starting Date:
8. Дата завершення Договору:	8. Contract Ending Date:
9. Загальна сума Договору:	9. Total Contract Amount:
9а. Передплата: Не застосовується	9а. Advance Payment: Not applicable
10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг: <input type="checkbox"/> менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів <input type="checkbox"/> менше 50 000 дол. США (Товари <i>або</i> Товари <i>та</i> Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів <input type="checkbox"/> 50 000 дол. США або більше (Товари <i>та/або</i> Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів	10. Total Value of Goods and/or Services: <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Goods <i>or</i> Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply <input type="checkbox"/> equal to or above US\$50,000 (Goods <i>and/or</i> Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply
11. Метод оплати: <input checked="" type="checkbox"/> тверда (фіксована) ціна <input type="checkbox"/> відшкодування витрат	11. Payment Method: <input checked="" type="checkbox"/> fixed price <input type="checkbox"/> cost reimbursement
12. Назва(Ім'я) Підприємця:	12. Contractor's Name:
13. Ім'я контактної особи Підприємця: Посада: керівник Адреса: Номер телефону: Факс: Email:	13. Contractor's Contact Person's Name: Title Address: Telephone number: Fax: Email:
14. Ім'я контактної особи ПРООН: Посада: Адреса: Тел.: Email:	14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number Email:

<p>15. Банківський рахунок Підрядника, на який будуть перераховуватись платежі: Отримувач: Назва рахунку: Номер рахунку: Назва банку: МФО ЄДРПОУ</p>	<p>15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: MFO EDRPOU</p>
<p>Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»). 2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1 3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2 4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3. 5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору. 6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ. <p>Все вищезазначене, включене до цього документу за допомогою посилання, містить увесь обсяг домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу.</p> <p>Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди.</p> <p>НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче</p>	<p>This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1 3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2 4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3 5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine. <p>All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.</p> <p>This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.</p>
<p>Від імені Підрядника / For the Contractor</p>	<p>Від імені ПРООН / For UNDP</p>
<p>Підпис / Signature:</p>	<p>Підпис / Signature:</p>

Ім'я / Name:		Ім'я / Name:	
Посада / Title:		Посада / Title:	
Дата / Date:		Дата / Date:	

UNDP General Terms and Conditions for Contracts / Загальні умови ПРООН для договорів

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ БАЗОВИХ (НЕЗНАЧНИХ) ДОГОВОРІВ (ДЛЯ ДОГОВОРІВ НА СУМУ МЕНШЕ 50000 ДОЛ. США)	GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONALS (DE MINIMIS) CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US \$50,000)
<p>Даний Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони.</p>	<p>This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.</p>
<p>1. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН: ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та:</p> <p>1.1 У відповідності, серед іншого, Статуту Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей.</p> <p>1.2 Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника по відношенню до ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб.</p>	<p>1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:</p> <p>1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.</p> <p>1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.</p>
<p>2. ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА:</p> <p>2.1 Підрядник повинен надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Послуг.</p> <p>2.2 Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених даним Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів.</p> <p>2.3 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення надання Послуг.</p>	<p>2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:</p> <p>2.1 The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.</p> <p>2.2 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.</p> <p>2.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services.</p>
<p>3. ДОВГОСТРОКОВА УГОДА: Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови:</p> <p>3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості або обсягів Послуг протягом терміну дії ДГУ.</p>	<p>3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:</p> <p>3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA.</p>

<p>3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Послуги за цим Договором.</p> <p>3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску замовлення на купівлю.</p> <p>3.4 Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p>3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг.</p> <p>3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив замовлення на Послуги протягом звітного періоду.</p> <p>3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною згодою Сторін.</p>	<p>3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder.</p> <p>3.3 The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued.</p> <p>3.4 The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.</p> <p>3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period.</p> <p>3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.</p>
<p>4. ЦІНА ТА ОПЛАТА:</p> <p>4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p>4.1.1. Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору.</p> <p>4.1.2. ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН:</p> <p>4.1.3. В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені.</p> <p>4.1.4. Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.</p> <p>4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати</p>	<p>4. PRICE AND PAYMENT:</p> <p>4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.</p> <p>4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:</p> <p>4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.</p> <p>4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services.</p> <p>4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of</p>

<p>вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p>4.2.1 Зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при наданні Послуг.</p> <p>4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги або постачати обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції.</p> <p>4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН.</p> <p>4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції.</p> <p>4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.</p>	<p>this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services.</p> <p>4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.</p> <p>4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.</p> <p>4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.</p> <p>4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.</p>
<p>5. ПЕРЕДПЛАТА:</p> <p>5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами.</p> <p>5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за</p>	<p>5. ADVANCE PAYMENT:</p> <p>5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.</p> <p>5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.</p>

<p>формою, прийнятною для ПРООН.</p> <p>6. НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ:</p> <p>6.1 Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою.</p> <p>6.2 Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p>7. ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ:</p> <p>7.1 Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку.</p> <p>7.2 Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. Усі звіти повинні бути виконані англійською мовою.</p>	<p>6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:</p> <p>6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.</p> <p>6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:</p> <p>7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.</p> <p>7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.</p>
<p>8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ:</p> <p>8.1 Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки.</p> <p>8.2 Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки. ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, як зазначено вище.</p>	<p>8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:</p> <p>8.1 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.</p> <p>8.2 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.</p>
<p>9. ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ: Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням Підрядника за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН.</p>	<p>9. ASSIGNMENT: The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.</p>
<p>10. ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ: Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду і схвалення усіх субпідрядників ПРООН. Факт схвалення кандидатури субпідрядника ПРООН не звільняє Підрядника від будь-</p>	<p>10. SUBCONTRACTING: In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its</p>

<p>яких з його зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого договору субпідряду повинні регулюватись та відповідати положенням цього Договору.</p>	<p>obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.</p>
<p>11. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ: Підрядник повинен гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, представників, службовців та співробітників від будь-яких позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі розходів та витрат, що виникають у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника або його співробітників, посадових осіб, агентів чи субпідрядників при виконанні цього Договору. Це положення, крім іншого, поширюється на претензії та зобов'язання, які стосуються виплати компенсацій робітникам, відповідальності щодо продукту та відповідальності, яка виникає у зв'язку з використанням запатентованих винаходів або пристроїв, матеріалів, які охороняються авторським правом, або іншої інтелектуальної власності Підрядником, його співробітниками, посадовими особами, агентами, службовцями чи субпідрядниками. зобов'язання за даною Статтею не втрачають своєї сили після завершення терміну дії цього Договору.</p>	<p>11. INDEMNIFICATION: The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.</p>
<p>12. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ:</p> <p>12.1 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування свого майна та будь-якого обладнання, що використовується в цілях виконання цього Договору.</p> <p>12.2 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування усіх відповідних видів компенсацій працівникам, або їх еквіваленту, по відношенню до своїх співробітників для задовільнення вимог щодо виплати компенсацій за спричинення особистої шкоди, втрату працездатності або у зв'язку з настанням смерті, які пов'язані з цим Договором.</p> <p>12.3 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування відповідальності у адекватних розмірах, достатніх для задовільнення вимог третіх сторін щодо смерті або спричинення тілесних пошкоджень, втрати або пошкодження майна, які виникають у зв'язку з наданням послуг в рамках цього Договору або при управлінні будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або при використанні іншого обладнання, яким володіє або яке орендував Підрядник або його агенти, службовці, працівники або субпідрядники при виконанні робіт або наданні послуг у зв'язку з даним Договором.</p> <p>12.4 Крім страхування компенсації працівників страхові поліси, відповідно до цієї Статті, повинні передбачати</p> <p>12.4.1 Внесення ПРООН у якості додаткового страхувальника;</p> <p>12.4.2 Включення відмови права передачі права вимоги ПРООН з боку Підрядника страховій компанії;</p> <p>12.4.3 Забезпечення отримання ПРООН письмового повідомлення від страховиків за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни страхового забезпечення.</p> <p>12.5 На вимогу ПРООН Підрядник повинен надати ПРООН переконливі докази наявності страхового забезпечення, яке необхідне за умовами цієї Статті 12.</p>	<p>12. INSURANCE AND LIABILITY:</p> <p>12.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.</p> <p>12.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.</p> <p>12.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.</p> <p>12.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:</p> <p>12.4.1 Name UNDP as additional insured;</p> <p>12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;</p> <p>12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.</p> <p>12.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.</p>
<p>13. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ: Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-</p>	<p>13. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any</p>

<p>якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН.</p>	<p>public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.</p>
<p>14. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ: Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос.</p>	<p>14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.</p>
<p>15. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА:</p> <p>15.1 Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН.</p> <p>15.2 Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору.</p> <p>15.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усі необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору.</p> <p>15.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору.</p>	<p>15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:</p> <p>15.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.</p> <p>15.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p>15.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.</p> <p>15.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.</p>
<p>16. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ: Підрядник не</p>	<p>16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for</p>

<p>може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, емблему або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН.</p>	<p>purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.</p>
<p>17. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ: Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином:</p> <p>17.1 Отримуюча сторона повинна:</p> <p>17.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; <i>та</i></p> <p>17.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито.</p> <p>17.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 17, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію:</p> <p>17.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; <i>та</i></p> <p>17.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором <i>за умови, що</i> для таких цілей підконтрольна юридична особа означає:</p> <p>17.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесят відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; <i>або</i></p> <p>17.2.2.1 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; <i>або</i></p> <p>17.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй.</p> <p>17.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, <i>за умови, що</i> Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації.</p> <p>17.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до</p>	<p>17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:</p> <p>17.1 The Recipient shall:</p> <p>17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; <i>and,</i></p> <p>17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.</p> <p>17.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to:</p> <p>17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; <i>and,</i></p> <p>17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, <i>provided that,</i> for these purposes a controlled legal entity means:</p> <p>17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; <i>or,</i></p> <p>17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; <i>or,</i></p> <p>17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.</p> <p>17.3 The Contractor may disclose Information <i>to the extent</i> required by law, <i>provided that,</i> subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.</p> <p>17.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or</p>

<p>резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них.</p> <p>17.5 Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут.</p> <p>17.6 Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке продовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору.</p>	<p>pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.</p> <p>17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.</p> <p>17.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.</p>
<p>18. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ:</p> <p>18.1 У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до <i>форс-мажорних обставин</i>, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про <i>форс-мажорні обставини</i> або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала <i>форс-мажорні обставини</i>, повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором.</p> <p>18.2 Якщо з причини <i>форс-мажорних обставин</i> Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 19 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини форс-мажорних обставин протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів.</p> <p>18.3 Під форс-мажорними обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, <i>за умови, що</i> такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до</p>	<p>18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:</p> <p>18.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting <i>force majeure</i>, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of <i>force majeure</i> or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of <i>force majeure</i>. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting <i>force majeure</i> shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.</p> <p>18.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of <i>force majeure</i> to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of <i>force majeure</i> for any period in excess of ninety (90) days.</p> <p>18.3 <i>Force majeure</i> as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, <i>provided that</i> such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor</p>

<p>будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до <i>форс-мажорних обставин</i> в рамках Договору.</p>	<p>acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute <i>force majeure</i> under the Contract.</p>
<p>19. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ:</p> <p>19.1 Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 22.2 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості розірвання цього Договору.</p> <p>19.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання.</p> <p>19.3 У разі будь-якого розірвання Договору, Підряднику не отримає від ПРООН жодних платежів крім тих, що належать йому за Послуги, надані задовільним чином для ПРООН у відповідності до Договору.</p> <p>19.4 У разі оголошення Підрядника банкрутом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник передає майно або права на користь своїх кредиторів, або у разі призначення Адміністратора, який управляє майном у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним, ПРООН має право, без шкоди для своїх інших прав або засобів правового захисту у відповідності до даних умов, негайно розірвати цей Договір. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених вище подій.</p> <p>19.5 Положення Статті 19 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами.</p>	<p>19. TERMINATION:</p> <p>19.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.</p> <p>19.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.</p> <p>19.3 In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p>19.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.</p> <p>19.5 The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.</p>
<p>20. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ: Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором.</p> <p>21. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР: Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час.</p>	<p>20. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.</p> <p>21. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.</p>

<p>22. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ:</p> <p>22.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ: Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін.</p> <p>22.1 АРБІТРАЖ: Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 22.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протиріччя чи претензій.</p>	<p>22. SETTLEMENT OF DISPUTES:</p> <p>22.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.</p> <p>22.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.</p>
<p>23. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ: Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів.</p>	<p>23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.</p>
<p>24.ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ:</p> <p>24.1 У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що <i>серед іншого</i>, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними</p>	<p>24. TAX EXEMPTION:</p> <p>24.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, <i>inter alia</i>, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and</p>

<p>послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіційного використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури.</p> <p>24.2 Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом.</p>	<p>charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.</p> <p>24.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.</p>
<p>25. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН: Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін.</p>	<p>25. MODIFICATIONS: No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.</p>
<p>26. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ:</p> <p>26.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудитором ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору.</p> <p>26.2 ПРООН має право, у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, яка в цілому пов'язана з виконанням Договору.</p> <p>26.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору.</p> <p>26.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та</p>	<p>26. AUDITS AND INVESTIGATIONS:</p> <p>26.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p> <p>26.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p>26.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.</p> <p>26.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to</p>

<p>положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чиє фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у порушення або не для цілей цього Договору.</p>	<p>have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.</p>
<p>27. СТРОКИ ДАВНОСТІ:</p> <p>27.1 За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 11 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 22.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії.</p> <p>27.2 Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для даних цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень - момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору.</p>	<p>27. LIMITATION ON ACTIONS:</p> <p>27.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.</p> <p>27.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.</p>
<p>28. СУТТЄВІ УМОВИ: Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 29-35 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилається на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів.</p>	<p>28. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.</p>
<p>29. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ: Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН</p>	<p>29. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.</p>

<p>30. НОРМИ ПОВЕДІНКИ: Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів:</p> <p>30.1 Кодекс поведінки постачальника ООН;</p> <p>30.2 Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»);</p> <p>30.3 Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»);</p> <p>30.4 Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та</p> <p>30.5 Усі Директиви ПРООН щодо безпеки.</p> <p>Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору.</p>	<p>30. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following:</p> <p>30.1 The UN Supplier Code of Conduct;</p> <p>30.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");</p> <p>30.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;</p> <p>30.4 UNDP Vendor Sanctions Policy; and</p> <p>30.5 All security directives issued by UNDP.</p> <p>The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.</p>
<p>31. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА: Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН.</p>	<p>31. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.</p>
<p>32. ДИТЯЧА ПРАЦЯ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, <i>серед іншого</i>, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей.</p>	<p>32. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, <i>inter alia</i>, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.</p>
<p>33. МІНИ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін.</p>	<p>33. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.</p>
<p>34. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ:</p>	<p>34. SEXUAL EXPLOITATION:</p>

34.1. В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені.

34.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку своїх працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повинен не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб.

34.4 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли даний шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору.

35. БОРОТЬБА З ТЕРОРИЗМОМ: Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою:

https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору

34.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.

34.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

34.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

35. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.